

El debate de la caridad en el *Auto de los Reyes Magos* y el *Libro de los tres reyes de Oriente*

The debate of charity in *Auto de los Reyes Magos*
and *Libro de los tres reyes de Oriente*

Carina Zubillaga

SECRET (IIBICRIT-CONICET)/Universidad de Buenos Aires
carinazubillaga@hotmail.com

ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0002-6924-6098>

RESUMEN: Particularmente en los siglos XII y XIII, la devoción a los Reyes Magos asume rasgos de una piedad más sensible que permite precisar los constituyentes básicos de su leyenda tal cual la conocemos hoy. La manifestación literaria hispánica de la leyenda de los Reyes Magos en ese tiempo se concentra solo en dos testimonios: el *Auto de los Reyes Magos* y el *Libro de los tres reyes de Oriente*, cuyo análisis comparativo distingue al debate como la herramienta estructural unificadora del tema de la búsqueda de la verdad y la práctica de la caridad en ambas obras. La concurrencia de elementos escénicos, iconográficos y específicamente literarios en la representación de la Adoración, además de contextos manuscritos enriquecedores, propicia el desarrollo de esta temática textual asociada a la devoción afectiva preeminente en el período.

Palabras clave: Reyes Magos, textos hispánicos, contextos manuscritos y representacionales, debate medieval, piedad afectiva.

ABSTRACT: Particularly in the 12th and 13th centuries, devotion to the Three Kings assumes traits of a more sensitive piety. This goes to determine the basic components of the legend as we know it today. The Hispanic literary manifestation of the legend of the Magi in this time is concentrated only in two testimonies: *Auto de los Reyes Magos* and *Libro de los tres reyes de Oriente*. Comparative analysis makes it possible to distinguish the debate as the unifying structural tool from the theme of the search for truth and the practice of charity in both works. The concurrence of scenic, iconographic and specifically literary elements in the representation of Adoration, in addition to enriching manuscript contexts, propitiates the development of this theme associated with the preeminent affective devotion in the period.

Keywords: Three Kings, Hispanic texts, manuscript and representational contexts, medieval debate, affective piety.

1. LA ADORACIÓN DE LOS REYES MAGOS

La Adoración de los Reyes Magos, hito devocional de una piedad que en los siglos XII y XIII asume características más afectivas a partir de la veneración a la humanidad de Cristo, remite a las imágenes de la infancia del Salvador y al reconocimiento esencial de su naturaleza a la vez humana, regia y divina. El énfasis en las dimensiones humanas de la veneración a la figura de Cristo se percibe en el interés por su cuerpo doliente en la Pasión pero también por los episodios de su vida oculta¹, propiciando una sensibilidad que define nuevas manifestaciones religiosas, como entre otros señala particularmente para España Fernández Conde (2005: 452). La representación de los Reyes Magos, de manera complementaria, adquiere una impronta antes afectiva que dogmática que ayuda a reconstruir los elementos fundamentales de su leyenda, tal cual la conocemos hoy².

El presente trabajo se propone indagar en la conformación legendaria de la figura de los Reyes Magos en el ámbito hispánico durante este período, a partir del análisis textual y contextual de los dos primeros textos referidos específicamente a ellos, en consonancia con una piedad afectiva que los reconoce como aquellos que aceptan en principio la condición humana redentora de Cristo al adorarlo. Esa conformación devocional de la figura de los Reyes Magos se basa en elementos escénicos, iconográficos y específicamente literarios que confluyen en estas obras, en las cuales el procedimiento del debate funciona como herramienta unificadora del tema del hallazgo de la verdad cristiana y la práctica de la caridad consecuente central a este contexto de sensibilidad religiosa.

Frente a los múltiples registros iconográficos de los Reyes Magos entre la segunda mitad del siglo XII y la primera mitad del siglo XIII, las menciones literarias hispánicas ponen de relieve una escasez al menos llamativa: unos pocos versos en la oración narrativa de doña Ximena en el *Cantar de Mio Cid* (los versos 336-338), las estrofas 31 y 32 de los *Loores de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo y solo dos textos dedicados a ellos: el *Auto de los Reyes Magos* (en adelante, *ARM*) y el *Libro de los tres reyes de Oriente* (en adelante, *LTRO*).

¹ La devoción a Cristo Niño se extiende en el siglo XII, a pesar de no ser desconocida en la temprana Edad Media (Constable, 1995: 206). La piedad afectiva que se concentra en las etapas más vulnerables de la vida terrena de Cristo, su infancia y su muerte en la cruz, rodeándolas de devociones especiales (por ejemplo, su sangre, su corazón, sus heridas), encuentra en el sufrimiento la medida más humanamente representativa de la idea de salvación. Sobre el cuerpo sufriendo de Cristo como eje de esta devoción, ver en especial Bynum (1992) y Beckwith (1996).

² Acerca de la representación tanto iconográfica como literaria de los Reyes Magos a partir del siglo XII, ver el trabajo fundante de Sturdevant (1927). Prueba de la importancia y pervivencia de su devoción es el reciente volumen editado por Beer (2014) que conmemora el traslado de los restos de los Reyes Magos a Colonia en 1164, luego de su hallazgo en Milán en 1158.

A partir del abordaje comparativo propuesto, se postula que el análisis del contexto manuscrito de esos textos, así como de su contexto devocional y representacional, puede echar luz sobre la Epifanía como referente dinámico de la revelación cristiana en los siglos XII y XIII hispanos. Esos contextos no solo ubican, sino que en gran medida determinan los alcances y sentidos históricos de la piedad afectiva del período, demostrando su relevancia en el cotejo de los dos únicos textos hispánicos tempranos sobre los Reyes Magos.

Según una aproximación inicial, la Adoración debiera ser el centro de piezas como el *ARM* y el *LTRO*, que en cambio la relegan privilegiando otras temáticas. El *ARM* termina sin concluir en la Adoración, mientras el *LTRO* comienza casi pasándola por alto, para avanzar hacia otro lugar. Pero, si bien en cuanto a la representación literaria la Adoración no posee una relevancia concreta, los contextos de representación dramática e iconográfica de las obras revelan su importancia como parámetros esenciales de una movilidad de la leyenda que asume otras manifestaciones, más allá del mero texto, tendientes a una participación más activa de los espectadores o receptores en general³.

La representación de la Adoración, de carácter teatral en el *ARM* e iconográfico en el *LTRO*, ubica fuera del texto mismo pero dentro de la obra concebida de manera más amplia una escena que se hace presente y que, en su diversidad, promueve la movilidad legendaria, complementando de ese modo problemáticas textuales orientadas al debate de la caridad como la virtud fundamental para la salvación cristiana en relación con la figura de los Reyes Magos. Este trabajo se propone como objetivo específico, en este sentido, ahondar en ambos contextos de representación de la Adoración, planteando inicialmente la relación de los textos y los contextos manuscritos más extendidos que los resignifican y enfocando luego como procedimiento unitario de la conformación legendaria al debate textual que, a través de la forma métrico-estrófica del pareado, da cuenta de un contexto devocional afectivo que distingue a la caridad como el eje temático privilegiado de ambas historias. Los contextos manuscritos del *ARM* y el *LTRO* y los contextos de representación dramática e iconográfica de la Adoración, que amplían los alcances y trascendencia de la leyenda medieval de los Reyes Magos, concurren en el desarrollo de una temática textual centrada en la piedad afectiva preeminente en el período.

³ Como plantea Pavis (2003: 397-399), representar es hacer temporalmente presente lo que no lo era, en síntesis, traer algo de nuevo a la memoria y la temporalidad. La capacidad de desarrollarse en diferentes contextos (de representación literaria, dramática e iconográfica; manuscritos; devocionales) es lo que caracteriza la leyenda de los Reyes Magos y su trascendencia hasta nuestros días.

2. TEXTOS Y CONTEXTOS

Numerosas indeterminaciones caracterizan, aún hoy, los dos textos castellanos del período específicamente dedicados a los Reyes Magos (en su titulación, origen y datación aproximada, sobre todo), como puede apreciarse a continuación en un repaso básico de estas problemáticas particulares.

Mientras Menéndez Pidal (1900) es quien le asigna al *ARM* el nombre con el que hoy mayormente sigue reconociéndose, al editar el texto publicado previamente por Amador de Los Ríos (1969 [1861-1865]), el *LTRO* posee un título catalogado por la crítica como engañoso y cambiado por Alvar (1965) en su edición crítica del poema por *Libro de la infancia y muerte de Jesús*, dando cuenta de ese modo del contenido central del texto no asentado efectivamente en la leyenda de los Reyes Magos.

Los estudios lingüísticos sobre el *ARM* han relevado un posible autor gascón (Lapesa, 1967; más recientemente, Gutiérrez, 2009), mozárabe (Solá-Solé, 1975-1976), catalán (Kerkhof, 1979) o riojano (Hilty, 1981, 1999 y 2004), ligando esos análisis con una datación cada vez más temprana, hacia mediados del siglo XII. En cuanto al *LTRO*, se plantea esencialmente una reformulación castellana de un posible poema perdido francés o provenzal y una fecha probable de inicios del siglo XIII. A pesar de que el título del poema está en catalán en el códice al que pertenece (*Libre dels tres reys d'Orient*), también figuran en catalán los títulos de los otros dos poemas que integran el manuscrito (*Libre d'Appollonio* y *Açi comença la vida de madona Santa Maria Egipciaqua*) y que no poseen ciertamente fuentes catalanas o aragonesas, lo que daría cuenta de una impronta de la lengua del copista en la titulación de los textos. Según especifica Monedero (1987: 35), “Pudo ser un aragonés de una zona limítrofe con Cataluña, o bien uno de tantos escribas catalanes afincados en Aragón en el siglo XIV”.

En relación con su contexto manuscrito, los dos textos sobre los Reyes Magos ocupan un lugar marginal: unos pocos folios al final de los códices Vit/5-9, hoy en la Biblioteca Nacional de Madrid, y K-III-4 de la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial. Esta posición final claramente resignifica ambos textos en relación con los textos previos presentes en los manuscritos, a partir de asociaciones codicológicas, paleográficas, lingüísticas y en especial temáticas que les brindan sentidos complementarios a los que surgen de su consideración aislada.

El *ARM*, presente en los ff. 67v y 68r del códice procedente de la Catedral de Toledo, comparte el manuscrito Vit/5-9 con glosas en latín al *Cantar de los Cantares* (ff. 1r-27v) y las *Lamentaciones de Jeremías* (ff. 30r-67v) de Gilberto de la Porée, además de *De scientia dei* (f. 28r-v); el códice finaliza con *Lex divina* (f. 68v). Dagenais (1994: 43-47) señala específicamente la relación temática del *ARM* con el resto del manuscrito, destacando las conexiones entre el texto hispánico y los latinos a partir de la mención a Jeremías en las *Lamentaciones*, a Herodes en

el f. 28r-v y a la problemática más general de la interpretación bíblica en la *Lex divina* del folio que sigue al *ARM* (el último del códice). Esto es reforzado por el más reciente trabajo de Giles (2016: 291), quien centrándose en el f. 67v del códice postula que “el libro de las Lamentaciones latino y su comentario pueden servir como introducción temática al *Auto de los reyes magos*”.

El *LTRO*, en tanto, presente en los ff. 82v-85v del manuscrito K-III-4, cierra una trilogía que asimismo conforman el *Libro de Apolonio* (ff. 1r-64v) y la *Vida de Santa María Egipciaca* (ff. 65r-82r). Mi reciente edición conjunta del códice ha puesto de manifiesto el carácter biográfico, tanto literal como simbólico, de estas tres historias cuyos protagonistas sufren aventuras y desventuras que adquieren el cariz de prueba cristiana sobre todo en la comparación de unos con otros. Es así que Apolonio, como rey griego, se convierte en romero en Egipto cuando decide abandonarlo todo creyendo que ha perdido a su esposa y a su hija, en un periplo que Santa María Egipciaca recorre ya directamente como penitente por su vida anterior de pecado, y que la Sagrada Familia atraviesa huyendo de la amenaza de Herodes (Zubillaga, 2014).

Así como el contexto manuscrito del *ARM* y el *LTRO* permite considerar los textos de manera más amplia, remitiendo a historias en las cuales la piedad afectiva asume características relevantes aunque en diferentes instancias y con distintos protagonistas, su contexto genérico posibilita asimismo ahondar en las particularidades estructurales del desarrollo de ese tema, a través de la forma del debate y la relevancia textual de la caridad como ejes significativos.

El tema de la Adoración de los Magos se ha desarrollado teatralmente en el Medioevo en el drama litúrgico conocido como *Ordo Stellae*, representándose en las iglesias europeas luego del oficio litúrgico de la Epifanía. El *ARM* abreva en esta tradición de representación sacra, pero se aparta recreando el tema según parte de la tradición apócrifa acerca de la infancia de Cristo y básicamente a partir de dos elementos o aspectos sin precedentes, ya señalados por Sturdevant (1927: 60-78): la disposición del tema de los dones como una prueba y la disputa final de los rabinos.

En el *ARM*, una vez que los tres reyes se encuentran luego de ver individualmente la estrella y dudar sobre su procedencia, Melchor propone una prueba como la mejor forma de determinar la naturaleza de Cristo:

¿Queredes bine saber cómo lo sabremos?
Oro, mira y acenso a el ofrezremos:
 si fure rey de terra, el oro querá;
 si fure omne mortal, la mira tomará;
 si rey celestial, estos dos dexará,
 tomará el encenso que l' pertenecerá. (67-72)⁴.

⁴ Cito según la edición de Surtz (1992), colocando a continuación de cada cita el número de versos correspondientes.

Ya en el final del texto, cuando Herodes consulta a los rabinos acerca del nacimiento de Cristo que le anuncian los Reyes Magos, la ignorancia de la vieja ley se hace voz en la incomprensión de las profecías por parte de esos rabinos:

[El rabí]	Por veras vos lo digo que no lo fallo escrito.
[Otro rabí al primero]	¡Hamihalá, cómo eres enartado! ¿Por qué eres rabí clamado? Non entendes las profecías, las que nos dixo Jeremías. ¡Par mi ley, nos somos erados! ¿Por qué non somos acordados? ¿Por qué non dezimos verdad?
[Rabí primero]	Yo non la sé, por caridad.
[Rabí segundo]	Porque non la havemos usada nin en nostras voces es falada. (136-147).

Desarrollando el tema de la duda de los Magos, ajeno por completo a la liturgia, Hermenegildo (1987: 58) señala la configuración didáctica del texto por sobre su asociación con la ceremonia litúrgica. A la problemática genérica concreta del texto del *ARM* se suma la de la carencia del teatro medieval en Castilla⁵, según lo asentado por Lázaro Carreter (1958: 9): “La historia del teatro en lengua española durante la Edad Media es la historia de una ausencia”.

El *LTRO*, asimismo, abreva en la tradición escriturística pero esencialmente en los *Apocrypha* a partir del episodio central en el poema del asalto a la Sagrada Familia en su huida a Egipto. Se aleja de ese material, sin embargo, tanto en la significación del episodio como en su enlace con la curación del niño leproso en la casa de la familia del buen ladrón. Esto determina, finalmente, de manera absolutamente original en cuanto a la disposición legendaria previa, que sean los hijos de los ladrones y no ellos mismos quienes mueran con Jesús en la cruz:

Los niños fueron creçiendo,
las mañas de los padres aprendiendo:
salién robar caminos
e degollavan los pelegrinos,
e fazían mal atanto
fasta on los puso Pilato.
A Jherusalem los aduz,

⁵ Los estudiosos del teatro medieval que han ahondado en la realidad castellana, como Regueiro (1977), López Morales (1986), Gómez Moreno (1991), Surtz (1983 y 1992), Pérez Priego (2004), entre otros, reconocen el lapso que separa esta primera pieza dramática castellana de las manifestaciones posteriores, presentes recién a partir del siglo XV.

mándalos poner en cruz
 en aquel día señalado
 que Christus fue crucificado. (218-227)⁶.

Ambos textos se distancian de la tradición genérica que los precede, entonces, a partir de una configuración estructural particular que cuestiona además la unidad deseable y que, como problemática, ha guiado la mayoría de los acercamientos críticos al respecto.

La disputa de los rabinos como cierre de un texto sobre los Reyes Magos donde lo esperable sería la escena de la Adoración final divide y continuará sin dudas dividiendo las aguas críticas, concentrando los análisis estructurales del *ARM*. Son Viñes y especialmente Hook y Deyermond los primeros en plantear la obra conservada como completa, ya desde un plano simbólico que busca demostrar la compatibilidad de la fe y la razón (Viñes, 1977), ya desde la originalidad de una escena que sería en sí misma una muy digna conclusión textual (Hook y Deyermond, 1983).

El *LTRO* parece retomar desde donde el *ARM* había dejado, indica Foster (1970: 71); el grueso de la narración, sin embargo, es el relato de la huida de la Sagrada Familia a Egipto centrada en el episodio del asalto de los ladrones y la posterior curación del niño leproso. La más breve historia crítica del texto, frente a la abundancia de trabajos dirigidos básicamente a interpretar el final inacabado o no del *ARM*, también se concentra en el problema estructural de la obra y la relación del episodio inicial de la Adoración con la posterior huida de la Sagrada Familia a Egipto. Ya Fradejas Lebrero (1957) había consignado brevemente en el comienzo de su trabajo la inhábil conexión entre ambos segmentos textuales, además de la importancia del material proveniente del *Evangelio árabe de la infancia* como sustento de lo narrado acerca de los peligros enfrentados por Jesús, María y José durante su travesía.

El eje principal de la narración, el asalto de los ladrones durante la huida a Egipto, está reformulado en el *LTRO* a través de su enlace con la sanación del niño leproso por el agua del baño de Cristo de manera aparentemente original por el poeta hispánico de principios del siglo XIII (al menos, hasta que no se descubra una fuente concreta donde la narración se desarrolle ya de forma unificada). La problemática de la unidad textual es abordada posteriormente por Alvar (1965: 100), quien en su edición del texto del poema destaca la lógica episódica encadenada total, afirmando que “Si algo no se le puede negar a nuestro poeta es habilidad para estructurar su texto: ni un cabo suelto, ni un episodio aislado, ni un verso que no vaya orientado hacia la tragedia del Calvario”. También Chaplin (1967: 88-89), apenas dos años después, insiste en la unidad es-

⁶ Cito según la transcripción del poema presente en mi edición conjunta del códice K-III-4 (Zubillaga, 2014), consignando luego de cada cita el número de versos correspondientes.

tructural del poema considerando como central el episodio de los ladrones y a la Adoración como la introducción necesaria para el desarrollo posterior del asalto en Egipto: “the visit and adoration of the Magi [...] is merely an introduction leading to the main events of the poem”. Más tarde, Richardson (1984: 84) destaca una unidad doctrinal —sumada a la estructural— que se apoya en el bautismo y la creencia en Jesús como ejes diferenciadores de todos los personajes en el poema.

Recientemente, además de aceptar la causalidad episódica del *LTRO*, he subrayado la importancia de la unidad cronológica del poema que permite apreciar el *LTRO* no solo como un todo en sí mismo, sino como parte del código en el que fue copiado junto al *Libro de Apolonio* y la *Vida de Santa María Egipcíaca* (Zubillaga, 2016). La principal innovación del poema con respecto tanto a los evangelios canónicos como a los apócrifos que le sirven de base es la adecuación cronológica textual que hace que sean los hijos de los ladrones, en lugar de ellos mismos, quienes mueran junto a Jesús. El marco biográfico de la vida de Cristo en el *LTRO*, en consonancia con el desarrollo cronológico de la vida de Apolonio como héroe cortesano y de María de Egipto como prostituta que se convierte en santa, en las historias precedentes del código K-III-4, refuerza el sentido de toda existencia humana como registro vital del misterio de la Encarnación en tanto medida de la salvación cristiana. La humanidad del Salvador, subrayada por el paso del tiempo en ese niño curado por el agua de su baño como clara metáfora bautismal, y luego redimido en el Calvario, da cuenta de la referencialidad de la vida humana como base de la lógica episódica. El contexto codicológico del *LTRO*, en este sentido, remite al contexto devocional de una espiritualidad asentada en los aspectos más humanos tanto de Cristo como de los santos del período⁷.

La piedad afectiva desarrollada particularmente en Europa en los siglos XII y XIII, opuesta a las prácticas y estéticas desencarnadas de las edades más tempranas de la cristiandad, posiciona a la Encarnación como el centro salvífico de una historia que ilumina la relación del hombre individual con Dios (Beckwith, 1996: 47). En consonancia con esta idea, tanto Deyermond (1989b: 153) como Beresford (2000: 91) coinciden en que el tema central unitario del código K-III-4 es el contraste entre la virtud y el vicio, expresado a través de personajes antitéticos que resultan típicamente buenos o malos como respuesta al misterio de la Encarnación, al aceptar o negar de manera concluyente la salvación cristiana.

Tal devoción a la humanidad de Cristo propició la emergencia de un carácter más ético en la cristiandad. En los casos analizados, la representación de la

⁷ La santidad imitable tardomedieval se impone por sobre la santidad admirable (Vauchez, 1991). Esto hace eco en figuras como la de Santa María Egipcíaca, paradigma de las prostitutas arrepentidas, e incluso la de Apolonio como héroe probado por el destino.

Adoración —que se extiende más allá de lo textual, en los elementos dramáticos e iconográficos concurrentes en la transmisión hispánica de la leyenda— da cuenta de esos aspectos éticos básicamente identificables con la virtud cristiana de la caridad, como se verá en los próximos apartados.

3. NATURALEZA REPRESENTACIONAL CONCURRENTE DE LA ADORACIÓN

Considerando el manuscrito Vit/5-9 de la Biblioteca Nacional de Madrid, la copia del *ARM* indudablemente parece acabada desde el punto de vista codicológico. Por razones paleográficas, como el aumento del tamaño de las letras en las últimas líneas copiadas y el gran punto final conclusivo, Hook y Deyermond demuestran que el texto del *ARM* termina faltando aún un resto del f. 68r. A pesar de lo acabado de la copia el texto podría estar incompleto, según los estudiosos, por “haberse sacado la copia de un ejemplar defectivo o bien haberse refundido el texto, suprimiendo el desenlace y privándonos de la terminación original” (Hook y Deyermond, 1983: 273). Sin embargo el texto también podría estar completo, aducen, puesto que la disputa final es una escena absolutamente original, desde lo dramático y, fundamentalmente, lo temático.

Pero el texto, al igual que la copia, podría estar acabado sin estarlo la representación. A propósito de una representación que concluyera más allá del texto, Wardropper (1955: 49) señalaba ya una posible escena final en la que los Reyes Magos entregarían al niño sus regalos, el cual los tomaría todos, probando así su naturaleza tanto de hombre, rey de la tierra y rey celestial. Esta escena final, la de la Adoración, daría cuenta tanto de la manifestación del *ARM* cual hecho teatral como de la variancia de la transmisión de una leyenda medieval tan importante como la de los Reyes Magos, que es más que mero texto fijado, único e indivisible. Cacho Blecua (1995: 447) analiza la *Representación de los Reyes Magos* enfocando ya, desde la denominación elegida, la doble naturaleza de la obra como texto literario y espectáculo religioso: “reúne las peculiaridades del texto literario, fijado e inmutable [...] pero también las características de la obra destinada a convertirse en espectáculo sagrado”. Asimismo Pérez Priego (2004: 28), al referir el estado actual de los estudios sobre el teatro castellano, asegura que el teatro medieval —a diferencia del actual que tenemos como referente— no estaba apoyado en la trama argumental ni en un texto que no fuera de ocasión, sino en su carácter básicamente ritual.

Algo similar podría aducirse del *LTRO* si consideramos la ilustración que precede al texto y expresa más de la Adoración que el inicio del poema mismo, tal como sucedería con la representación final de la escena en el *ARM*. La figura de la Adoración dispuesta en el f. 82v (Figura 1), entre el título y el comienzo de la historia, funciona como la apertura visual de una leyenda que conden-

sa más elementos allí que en el posterior desarrollo textual: los tres reyes ofrecen sus presentes al Niño Jesús, sentado en el regazo de la Virgen; el primero, el más viejo, presenta su obsequio en una copa, hincando la rodilla en el suelo; el segundo y el tercero, ambos de pie y conversando entre ellos presumiblemente acerca de la estrella visible en el cielo, ofrecen sus presentes en un pequeño cofre y un recipiente cerrado, respectivamente.

La ilustración probablemente esté relacionada con la imagen de la Adoración del arca relicario que construyó el orfebre Nicolás de Verdún en la Catedral de Colonia entre los años 1186-1205 para albergar los restos de los Reyes Magos allí trasladados, como ya sugiriera Alvar (1965: 82): “creo que si el descubrimiento de los cuerpos de los reyes y su traslado a Colonia sirvió para actualizar la devoción a la Epifanía, no será improcedente pensar en el influjo que pudo ejercer el arca relicario que guarda sus despojos”. La relación, en principio solo probadamente temática, subraya entre los componentes comunes a ambas imágenes el homenaje vasallático del rey más viejo a la Virgen y el Niño, la conversación de los dos reyes más jóvenes y las coronas en lugar de los gorros frigos, que los acercan más a la condición de reyes que de magos, dando cuenta de la circulación de la leyenda en todas sus formas de representación (en este caso concreto, iconográfica)⁸, y no solo las literarias o textuales.



FIGURA 1.—f. 82v códice K-III-4

⁸ Alvar (1965: 78-83) distingue con mucho detalle los constituyentes primarios de esta viñeta que encabeza el poema en función de los cambios de la leyenda y su evolución en el contexto de los siglos XII-XIII, por lo que opto por no reiterarlos aquí.

La naturaleza representacional concurrente de la Adoración de los Reyes Magos, debido a su carácter religioso ritual, pone en evidencia, tanto en la posible escena final del *ARM* como en la ilustración inicial del *LTRO*, un paradigma ejemplar que actualiza para el público espectador o receptor el reconocimiento de Cristo como Salvador, a través del rito de la Epifanía —ya sea representado dramáticamente o visualizado en la viñeta manuscrita—. Esto propicia la reiteración de ese rito y su afianzamiento a partir de la ejemplaridad múltiple determinada por sus manifestaciones variadas, más allá de su ausencia o su presencia reducida en los textos mismos. Esta ejemplaridad, centrada en la generosa entrega de los Reyes Magos de los presentes a Cristo Niño, al repetirse tanto desde las representaciones escénicas o visuales como desde lo textual, favorecería asimismo la comprensión de toda repetición ritual como una nueva puesta en acto del misterio de la Encarnación antes que como mero registro de una escena ya del todo fija en el nacimiento de Jesús.

4. EL DEBATE TEXTUAL DE LA CARIDAD

En los textos mismos, la caridad, apreciable como representación dramática en la posible escena final del *ARM* y como representación visual al inicio del *LTRO* en la figura paradigmática de los Reyes Magos ofreciendo sus dones a Cristo Niño, se problematiza temáticamente a partir de los debates consecutivos que estructuran ambos poemas, empleando el pareado como forma métrico-estrófica.

La introducción del pareado en el ámbito hispánico posibilita nuevas inquietudes temáticas relacionadas con lo sentimental, lo moral y también lo religioso, desarrollándose en los conocidos poemas de debate del período y en textos de carácter hagiográfico en los que el diálogo y la disputa tienen asimismo una impronta crucial. La agrupación de los versos en pareados resulta propicia a todas las formas del diálogo, distribuyéndose el contenido de las ideas ya de manera potencialmente agonal a partir de la disposición poética. Nuestros dos textos de temática claramente religiosa escritos en pareados pueden relacionarse, de esta forma, con poemas de principios del siglo XIII como *Razón de amor con los denuestos del agua y el vino* y *Elena y María*, a los cuales el debate define en su género y estructura⁹.

La polémica final del *ARM* adquiriría un sentido especial en el contexto

⁹ Tal vez este carácter prioritario del debate en asociación con la forma estrófica del pareado contribuya a explicar finales textuales que concluyen en la disputa misma antes que en su resolución. Además de en el *ARM* esto sucede en *Razón de amor con los denuestos del agua y el vino*, poema en el cual el debate queda abierto a pesar de existir incluso un *explicit* de autor, sin declararse un vencedor entre el agua y el vino según lo esperable de acuerdo con la tradición en este caso al uso.

histórico del Toledo del siglo XII en la convivencia de cristianos, judíos y musulmanes (Surtz, 1983: 17). Pero, además, el contexto genérico de los debates del período también podría haber sido determinante en el gusto por la modalidad del diálogo, a la cual la representación dramática se asocia naturalmente. Al respecto, Gutiérrez (2009: 55) relaciona la disputa final del texto con los debates literarios medievales, señalando que la conservación de esta única muestra de teatro medieval castellano tal vez obedezca a esta novedad: “la inclusión y acomodación de un pasaje perteneciente al género del debate en otro género, siempre abierto a las innovaciones, como el del drama litúrgico”.

También en el *LTRO* la disputa posee una importancia inusitada, determinando en principio la innovación poética esencial del texto: la relación del episodio del asalto de los ladrones con la sanación del niño leproso, que concluirá con la muerte de los hijos de los malhechores con Jesús en el Calvario. Es concretamente el debate entre los dos ladrones, que no deciden qué hacer con el botín representado por la Sagrada Familia, el que dilata el robo y permite que Jesús, María y José sean albergados en el hogar del buen ladrón:

Presos fueron muy festino,
sacávanlos del camino;
de que fuera los tovieron,
entre sí razón ovieron.
Dixo el ladrón más felón:
“Así seya la partiçión:
tú, que mayor e mejor eres,
descoig’ dellos qual más quisieres;
desí partamos el más chiquiello
con el cuchiello”.
El otro ladrón tovo
que dizié fuerte cosa,
et fablar por miedo non osa;
por miedo que se iraría
e que faría lo que dizía.
Antes dixo que dizía seso
e quel’ partiesen bien por peso.
“Et óyasme, amigo, por caridat
e por amor de piadat,
pensemos de andar,
que hora es de alvergar;
en mi casa alvergaremos
e cras como quisieres partiremos”. (104-126).

En el cierre del poema esta disputa se reproduce en los hijos de los dos ladrones, que nuevamente ante Cristo se posicionan frente al misterio de la Encarnación:

El que en su agua fue bañado
 fue puesto al su diestro lado;
 luego quel' vio, en Él creyó
 e merçet le demandó.
 Nuestro Señor dixo: “Oy serás conmigo
 en el santo paraíso”.
 El fi de traidor quando fablava
 todo lo despreçiaua.
 Diz: “Varón, ¡cómo eres loco,
 que Christus non te valdrá tan poco!
 A sí non puede prestar,
 ¡cómo puede a ti uviar?”.
 Este fue en infierno miso
 e el otro en paraíso. (228-241).

La disputa final de los rabinos en el *ARM*, aunque sin la presencia corpórea de Jesús y con una orientación evidentemente intelectual y por ello de carácter más abstracto, asimismo gira en torno a la naturaleza de Cristo y es eco del acuerdo previo de los Reyes Magos acerca de la prueba de los dones. Aunque el diálogo inicial de los Reyes Magos tiende a buscar la verdad y la disputa final de los rabinos pone al descubierto la mentira, ambos intercambios verbales identifican la dialéctica textual con la forma estrófica del pareado.

Más allá de lo genérico, la confluencia de tradiciones y leyendas previas —que se trasladan en este momento del latín a las lenguas vernáculas y del francés al castellano entre las mismas lenguas romances— promueve la dialéctica en relación con la forma del pareado no solo en textos estrictamente asociados con el debate, sino en textos religiosos en los cuales el diálogo tiene un papel fundamental, bajo la forma del drama litúrgico, de la vida de un santo¹⁰ o de la reescritura de material apócrifo.

En ambos textos, la disputa dialógica permite el despliegue temático del asunto principal del *ARM* y el *LTRO*: el hallazgo de la verdad, como problema intelectual y ético, en relación estrecha con la práctica de la caridad.

Lo único en lo que la crítica del *ARM* parece coincidir es que su tema fundamental es la preocupación por la verdad, esencial además para la comprensión de las variantes del texto con respecto a la tradición previa: la importancia de la prueba como medida de lo certero y el contenido de la disputa final de los rabinos. Con este tema de la verdad se vinculan asimismo las problemáticas intelectuales asociadas al renacimiento del siglo XII, así como la relación entre la vieja y la nueva ley: Sinagoga e Iglesia (Deyermond, 1989a). A partir de un análisis léxico, Deyermond comprueba la primacía del término *verdad* como

¹⁰ También la *Vida de Santa María Egipciaca*, poema que además del *Libro de Apolonio* forma parte del manuscrito K-III-4, está compuesta en pareados, al igual que el *LTRO* que integra el mismo códice.

asunto enfatizado en el texto y referente de un ambiente socio-histórico y cultural europeo preocupado intelectualmente por la naturaleza de lo verdadero. Beresford (1996) señala, también desde el punto de vista léxico y a partir del núcleo central textual formado por los verbos *verdad*, *ver* y *saber*, que al ser incapaz de ver y, por lo tanto, de comprender la verdad de la revelación cristiana Herodes funciona como la antítesis de los Reyes Magos.

Pero no hay posibilidad de llegar a la verdad sino a través de la caridad, plantea ya tempranamente Wardropper (1955: 49) en su análisis del *ARM*: “The inseparability of the truth and charity becomes apparent as the themes which give spiritual unity to the play are intertwined”. Y es justamente la caridad, mediante la consideración de su presencia o de su ausencia, la que permite contraponer la figura de Herodes a la de los Reyes Magos en este texto, al igual que en el *LTRO*. En este sentido, la oposición entre quienes son caritativos y aquellos que no lo son vuelve a dar cuenta de la innegable tensión dialéctica en la configuración tanto del *ARM* como del *LTRO*.

La principal figura de ausencia de caridad en ambos textos es Herodes. A su necedad y soberbia distintiva en el *ARM* se suma en el *LTRO*, además, una crueldad manifiesta en la orden de asesinar a todos los niños de la edad de Cristo. El personaje de Herodes presente en el *ARM* como representante de la vieja ley está conformado básicamente a través de su ignorancia y sus intentos desesperados de conservar un poder temporal como rey del todo limitado, antes que en su maldad; tal vez por ello no haya atisbos del episodio bíblico de la matanza de los inocentes en el texto, más allá de la figura de Jeremías referida al final de la historia en el parlamento de uno de los rabinos¹¹. En el *LTRO*, en cambio, Herodes es confrontado claramente con la figura de los Reyes Magos a través de dos aspectos complementarios del mal: la maldad encubierta, que busca en principio el provecho propio manifestando falsamente lo opuesto de lo que se planea ejecutar, y luego la expresión acabada de esa maldad en la disposición concreta de la matanza¹².

La duplicación de la estructura textual del *LTRO*, a través del viaje primero de los Reyes Magos para adorar a Cristo y luego de la Sagrada Familia a Egipto

¹¹ Como ya planteara, la presencia de Jeremías en otro de los textos del códice que contiene el *ARM* no ha pasado desapercibida para la crítica. En este sentido, al dar cuenta de las asociaciones del *ARM* con el Libro de Jeremías, a partir de la acusación “Non entendes las profecías / las que nos dixo Jeremías” (140-141), Weiss (1981: 128) destaca que “The same clear-cut conflict between the old and the new, between the corrupt and the just, lies of the heart of the *Auto*, buttressed by the work’s underlying bipartite structure. Here the conflict takes the form of a striking contrast between the King’s confidence in a newly-discovered truth and the panic and ignorance displayed by Herod’s court”.

¹² El rasgo más sobresaliente del episodio, como consignan Deyermond y Connolly (1984: 733-734), “es la extrema violencia con la que los soldados de Herodes agarran a los niños”. Esa violencia, ordenada por Herodes y narrada en todo detalle, no hace más que remarcar su crueldad.

to, refuerza el modelo básico de la contraposición entre la caridad presente en determinados personajes y su ausencia manifiesta en otros. De este modo, durante el asalto de los ladrones a la Sagrada Familia, el buen ladrón y el mal ladrón encarnan los dos polos de la oposición. Es sin embargo en la mujer del buen ladrón, hospedera de la Sagrada Familia, en quien la caridad se personifica de manera más destacable. Su cuidado desinteresado de Jesús, María y José, al ocuparse de su bienestar apenas arriban a su hogar, impulsa la piedad de la Virgen María y el posterior milagro de la sanación de su hijo leproso a través del agua del baño de Cristo, del que ella misma se encarga.

La caridad de esta mujer en el poema es remarcable porque no está presente como virtud en el *Evangelio árabe de la infancia*, ya que solo en esta reformulación hispánica tienen desarrollo su gesto virtuoso y la compensación correspondiente, al unirse el episodio del robo de los ladrones y el de la sanación a través del agregado estructural del albergue de la Sagrada Familia. La generosidad desinteresada de la hospedera promueve el accionar de la Virgen, en una lógica consecuente que enlaza la caridad con el milagro: “La vertut fue fecha man a mano, / metiól’ gafo e sacól’ sano” (182-183). Como ya he señalado en un trabajo anterior, “La analogía redentora del agua del baño de Cristo con el agua bautismal es obvia, y la enfermedad que es curada a nivel literal vuelve a remitir simbólicamente al pecado original que es redimido” (Zubillaga, 2015: 186).

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

Únicos testimonios literarios castellanos de la Epifanía durante los siglos XII y XIII, el *ARM* y el *LTRO* refieren una Edad Media en la que la leyenda de los Reyes Magos se va conformando no solo a través de elementos literarios, sino también mediante representaciones dramáticas e iconográficas que dan cuenta de un dinamismo en el que las tradiciones, los géneros, las formas y las expresiones de la cultura y la religión no dejan de confluír.

La naturaleza representacional escénica e iconográfica de la Adoración en ambos textos complementa el desarrollo literario del tema principal tanto del *ARM* como del *LTRO*: la práctica de la caridad como medida del reconocimiento salvífico de Cristo y respuesta, en la vida individual de cada cristiano, a su entrega redentora. La problematización textual de ese tema se da a través del debate como herramienta estructural unificadora de la búsqueda de una verdad que, una vez alcanzada y aceptada, se traduce en la virtud de la caridad. Como señala al respecto Foster (1970: 76), aunque solo refiriéndose al *LTRO*, las figuras textuales que son incapaces de comprender y aceptar el designio divino —Herodes, Gestas y su padre— carecen de la necesaria caridad hacia Dios y su Hijo, epitomizando la naturaleza pecadora de la humanidad que destruye su propia promesa de salvación.

Solo a través de la caridad se llega a la verdad salvífica tanto en el *ARM* como en el *LTRO*. A pesar de la duda inicial de los Reyes Magos que plantean la prueba de los regalos como confirmación de la naturaleza a la vez, humana, regia y divina de Cristo, en el primero de los textos, y del pecado transmitido de padres a hijos que atormenta a la esposa del ladrón en la segunda de las historias, es la disposición tanto intelectual como ética al reconocimiento de Jesús como Salvador lo que promueve el milagro y ejemplifica la medida verdadera de la redención cristiana. No es extraña la dimensión que adquiere esta virtud en ambos textos, como manifestación de una piedad tardomedieval centrada en lo afectivo y expresada a través del afecto. Mis propios análisis previos acerca de la caridad como la actitud más destacada frente al sufrimiento ajeno en el *LTRO* pueden extenderse aquí al *ARM*, ya que en ambos textos esa virtud teologal posibilita reconocer y, en consonancia, llevar a la práctica la verdad divina mediante conductas determinadas y particulares, como eje temático primordial: “Es concretamente a partir de sus actos caritativos como se definen los personajes positivos en el poema, aquellos que formarán el núcleo central de la salvación cristiana o que representarán a todos los hombres pecadores que accederán a la gracia salvífica por creer en Cristo” (Zubillaga, 2012: 29).

Según lo desarrollado a lo largo del trabajo, se concluye que la inserción de los textos en contextos manuscritos que sin duda los enriquecieron, la consideración de la naturaleza representacional dramática e iconográfica de la Adoración de mayor alcance que los textos mismos y, finalmente, la relevancia de un contexto devocional más sensible que dogmático permiten comprender los rasgos compartidos por los dos textos hispánicos que trataron inicialmente la figura de los Reyes Magos y su conformación legendaria, a pesar de sus diferencias. Tales contextos relacionan el *ARM* y el *LTRO* con poemas compuestos en pareados del mismo período de conformación del castellano como lengua literaria, en los cuales el diálogo y la disputa son constituyentes formales recurrentes, con otros textos que concurren en contextos manuscritos que refuerzan su ejemplaridad, pero en especial con una piedad afectiva que une el hallazgo de la verdad con la práctica de la caridad y que se representa de manera privilegiada en la figura paradigmática de los Reyes Magos.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, Manuel (ed.) (1965): *Libro de la infancia y muerte de Jesús (Libre dels tres reys d'Orient)*, Madrid, CSIC.
- Amador de los Ríos, José (1969 [1861-1865]): *Historia crítica de la literatura española*, 7 vols., Madrid, Gredos.
- Beckwith, Sara (1996): *Christ's Body. Identity, Culture and Society in Late Medieval Writings*, London/New York, Routledge.

- Beer, Manuela (ed.) (2014): *The Magi: Legend, Art and Cult*, München, Hirmer.
- Beresford, Andrew M. (1996): "Sobre la repetición léxica en el *Auto de los Reyes Magos*", *Inci-pit*, 16, pp. 143-163.
- Beresford, Andrew M. (2000): "The *Vida de Santa María Egipciaca* and the Question of Manuscript Unity", en David Hook (ed.), *Text & Manuscript in Medieval Spain: Papers from the King's College Colloquium*, London, Department of Spanish & Spanish-American Studies, pp. 79-102.
- Bynum, Caroline Walker (1992): *Fragmentation and Redemption. Essays on Gender and the Human Body in Medieval Religion*, New York, Zone Books.
- Cacho Blecua, Juan Manuel (1995): "La Representación de los Reyes Magos: texto literario y espectáculo religioso", en Juan Paredes Núñez (ed.), *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Granada, Universidad de Granada, I, pp. 445-461.
- Chaplin, Margaret (1967): "The Episode of the Robbers in the *Libre dels tres reys d'Orient*", *Bulletin of Hispanic Studies*, 44, pp. 88-95.
- Constable, Giles (1995): *Three Studies in Medieval Religious and Social Thought*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Dagenais, John (1994): *The Ethics of Reading in a Manuscript Culture: Glossing the "Libro de buen amor"*, Princeton, Princeton University Press.
- Deyermond, Alan (1989a): "El *Auto de los reyes magos* y el renacimiento del siglo XII", en Sebastian Neumeister (ed.), *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Berlín, 18-23 de agosto de 1986)*, Frankfurt, Vervuert Verlag, I, pp. 187-194.
- Deyermond, Alan (1989b): "Emoción y ética en el *Libro de Apolonio*", *Vox Romanica*, 48, pp. 153-164.
- Deyermond, Alan y Jane E. Connolly (1984): "La matanza de los Inocentes en el *Libre dels tres reys d'Orient*", *El Crotalón: Anuario de Filología Española*, 1, pp. 733-738.
- Fernández Conde, Francisco Javier (2005): *La religiosidad medieval en España. Plena Edad Media (siglos XI-XIII)*, Gijón/Oviedo, Ediciones Trea/Ediciones de la Universidad de Oviedo.
- Foster, David William (1970): *Christian Allegory in Early Hispanic Poetry*, Lexington, University Press of Kentucky.
- Fradejas Lebrero, José (1957): "El *Evangelió árabe de la infancia y Lo Libre dels tres Reys d'Orient*", *Tamuda*, 5, pp. 144-149.
- Giles, Ryan (2016): "Las nuevas y viejas tecnologías del manuscrito: comentarios sobre el código digital del *Auto de los reyes magos*", en Leonardo Funes (coord.), *Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en (y desde) el Sur*, Buenos Aires, Miño y Dávila, pp. 287-294.
- Gómez Moreno, Ángel (1991): *El teatro medieval castellano en su marco románico*, Madrid, Taurus.
- Gutiérrez, César (2009): "Estudio y edición del *Auto de los Reyes Magos*: análisis paleográfico, lingüístico y literario", *Diálogo de la Lengua*, 1, pp. 26-69.
- Hermenegildo, Alfredo (1987): "Conflicto dramático vs. liturgia en el teatro medieval castellano: el *Auto de los Reyes Magos*", en L. Teresa Valdivieso y Jorge H. Valdivieso (eds.), *Studia Hispanica Medievalia. II Jornadas de Literatura Española, agosto 20-22 1987*, Buenos Aires, Universidad Católica Argentina, pp. 51-59.
- Hilty, Gerold (1981): "La lengua del *Auto de los Reyes Magos*", en Brigitte Schlieben-Lange (ed.), *Logos Semantikos, Studia Linguistica in honorem Eugenii Coseriu 1921-1981*, Madrid, Gredos, V, pp. 289-302.
- Hilty, Gerold (1999): "El *Auto de los Reyes Magos*. ¿enigma literario y lingüístico?", en Santiago Fortuño Llorens y Tomás Martínez Romero (eds.), *Actes del VII Congrès de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, II, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 235-244.
- Hilty, Gerold (2004): "Nuevas notas ibero-románicas", *Vox Romanica*, 63, pp. 190-199.
- Hook, David y Alan Deyermond (1983): "El problema de la terminación del *Auto de los Reyes Magos*", *Anuario de Estudios Medievales*, 13, pp. 269-278.
- Kerkhof, Maxim (1979): "Algunos datos en pro del origen catalán del autor del *Auto de los Reyes Magos*", *Bulletin Hispanique*, 81, pp. 281-288.

- Lapesa, Rafael (1967): "Sobre el *Auto de los Reyes Magos*: sus rimas anómalas y el posible origen de su autor", en Rafael Lapesa, *De la Edad Media a nuestros días: estudios de historia literaria*, Madrid, Gredos, pp. 37-47.
- Lázaro Carreter, Fernando (1958): *Teatro medieval*, Madrid, Castalia.
- López Morales, Humberto (1986): "Sobre el teatro medieval castellano: *status quaestionis*", *Boletín de la Academia Portorriqueña de la Lengua Española*, 14, 1, pp. 92-122.
- Menéndez Pidal, Ramón (1900): "Disputa del alma y el cuerpo y *Auto de los Reyes Magos*", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 4, pp. 449-462.
- Monedero, Carmen (ed.) (1987): *Libro de Apolonio*, Madrid, Castalia.
- Pavis, Patrice (2003): *Diccionario del teatro: dramaturgia, estética, semiología*, Buenos Aires, Paidós.
- Pérez Priego, Miguel Ángel (2004): "Estado actual de los estudios sobre el teatro medieval castellano", en Isaías Lerner, Robert Nival y Alejandro Alonso (eds.), *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (New York, 16-21 de Julio de 2001)*, Newark, Juan de la Cuesta, 1, pp. 27-44.
- Regueiro, José M. (1977): "El *Auto de los Reyes Magos* y el teatro litúrgico medieval", *Hispanic Review*, 45, pp. 149-164.
- Richardson, Vivienne (1984): "Structure and Theme in the *Libre dels tres reys d'Orient*", *Bulletin of Hispanic Studies*, 61, pp. 183-188.
- Solá-Solé, José María (1975-1976): "El *Auto de los Reyes Magos*: ¿impacto gascón o mozárabe?", *Romance Philology*, 29, pp. 20-27.
- Sturdevant, Winifred P. (1927): *The "Misterio de los Reyes Magos"; its Position in the Development of the Medieval Legend of the Three Kings*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press.
- Surtz, Ronald E. (ed.) (1983): *Teatro medieval castellano*, Madrid, Taurus.
- Surtz, Ronald E. (ed.) (1992): *Teatro castellano de la Edad Media*, Madrid, Taurus.
- Vauchez, André (1991): "Saints admirables et saints imitables: les fonctions de l'hagiographie ont-elles changé aux derniers siècles du Moyen Âge", en *Les fonctions des saints dans le monde occidental (IIIe-XIIIe siècle). Actes du colloque organisé par l'Ecole Française de Rome avec le concours de l'Université de Rome "La Sapienza"*, Rome, 27-29 octobre 1988, Roma, Ecole Française de Rome, pp. 161-172.
- Viñes, Hortensia (1977): "El *Auto de los Reyes Magos* desde el punto de vista de la significación", *Príncipe de Viana*, 38, pp. 493-504.
- Wardropper, Bruce W. (1955): "The Dramatic Texture of the *Auto de los Reyes Magos*", *Modern Language Notes*, 70, pp. 46-50.
- Weiss, Julian (1981): "The *Auto de los Reyes Magos* and the *Book of Jeremiah*", *La Corónica*, 9, pp. 128-131.
- Zubillaga, Carina (2012): "Vestimentas compartidas y otros cuidados: las formas de la generosidad en el Ms. K-III-4 (*Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libre dels tres reys d'Orient*)", *Olivar*, 17, pp. 11-32.
- Zubillaga, Carina (ed.) (2014): *Poesía narrativa clerical en su contexto manuscrito. Estudio y edición del Ms. Esc. K-III-4 ("Libro de Apolonio", "Vida de Santa María Egipcíaca", "Libro de los tres reyes de Oriente")*, Buenos Aires, SECRIIT.
- Zubillaga, Carina (2015): "De la enfermedad a la salud: prácticas y metáforas médicas en el contexto del Ms. Esc. K-III-4 (*Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente*)", *Estudios Humanísticos. Filología*, 37, pp. 175-188.
- Zubillaga, Carina (2016): "Biografía y dimensión humana en el *Libro de los tres reyes de Oriente*", *Bulletin of Hispanic Studies*, 93, 8, pp. 843-854.

Fecha de recepción: 29 de mayo de 2017

Fecha de aceptación: 6 de septiembre de 2017